

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ МЕЖДУ УРАЛЬСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ И УНИВЕРСИТЕТОМ ЮЖНОЙ ДАНИИ

Принимая во внимание потенциал культурного и образовательного обмена, Уральский университет им. А.М. Горького, МИОН, и Университет Южной Дании, Факультет гуманитарных наук, заключают данное Соглашение с целью организации обмена представителями университетов (включая научных сотрудников, преподавателей и аспирантов).

1. Определения

- 1). В рамках данного Соглашения «направляющее» учреждение обозначает учреждение, в котором работает сотрудник, а «принимающее» учреждение обозначает учреждение, согласившееся принять представителя направляющего учреждения.
- 2). Семестр или учебный год соотносится с периодом, считаемым таковым в направляющем учреждении.

2. Цель Соглашения

- 1). Общей задачей данного Соглашения является установление конкретных образовательных связей между двумя участвующими учреждениями с целью расширения академических связей и обогащения понимания культуры двух участвующих стран.
- 2). Цель обмена представителями факультетов заключается в продвижении совместных исследований, других образовательных изменений и поддержки взаимопонимания.

3. Обязанности участвующих учреждений и лиц, участвующих в обмене

Каждое учреждение должно предпринять все необходимые действия для достижения максимальной эффективности программы обмена.

- 1). Каждый сотрудник, участвующий в программе обмена, во время своего пребывания в принимающем учреждении должен получить базовые академические ресурсы и поддержку, а именно: доступ в библиотеку, Интернет, возможностью участвовать в соответствующих конференциях, семинарах.
- 2). Принимающее учреждение должно предпринять необходимые юридические действия для того, чтобы обеспечить преподавателя по обмену возможность въехать на территорию страны и пребывать в ней согласно национальным и международным законам, соглашениям и нормам. Это подразумевает предоставление приглашений для получения визы и регистрации на территории принимающей страны. Обязанность каждого участвующего в обмене сотрудника – предоставить полные и верные сведения, необходимые для проведения таких юридических действий.
- 3). Участвующие в обмене сотрудники должны соблюдать местные и национальные законы принимающей страны.

4. Финансовые обязательства принимающего учреждения

Участвующие учреждения должны предпринять меры по поиску внешнего финансирования (грантов, стипендий, программ и т.д.) для поддержки обмена в рамках данного Соглашения. При наличии таких дополнительных источников финансирования затраты должны определяться в рамках дополнительных грантовых соглашений или других соответствующих норм. Однако, обычно

- 1). Сотрудники по обмену должны бесплатно получать от принимающего учреждения
 - Ознакомление с университетом по прибытии
 - Доступ к библиотеке и Интернету

5. Финансовые обязательства лиц, участвующих в обмене

- 1). Сотрудники, участвующие в обмене, обязаны оплачивать:
 - Проезд в принимающее учреждение и обратно
 - Книги, расходные материалы и т.д.
 - Документы на проезд, например, визу и т.д.
 - Проживание и личные расходы
 - Медицинскую страховку на территории принимающей страны

Страховка возлагается на лиц, участвующих в обмене.

Направляющее учреждение должно убедиться, что кандидат на участие в программе обмена, имеет возможность покрыть все свои финансовые расходы согласно указанным выше пунктам.

6. Проживание

Приезжающие сотрудники по обмену должны знать, что **они обязаны самостоятельно оплачивать** проживание.

7. Члены семьи

Соглашение не предполагает, что участника программы обмена будут сопровождать члены семьи. Если такая возможность обсуждается, необходимо получить одобрение принимающего учреждения. При этом все дополнительные расходы, связанные с пребыванием членов семьи, будут покрываться за счет участника программы обмена.

8. Обзор программы по обмену

Оба учреждения отвечают за регулярный обзор программы по обмену по крайней мере раз в год. Обзор крайне необходим для проведения при необходимости соответствующих и согласованных изменений, а также для обнаружения новых возможностей для сотрудничества в сфере исследований и образования.

9. Срок действия Соглашения

Это Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует на протяжении 5 лет. Затем оно будет автоматически продляться каждый год. Действие Соглашения может быть прекращено, если одна из сторон предоставит другой стороне письменное уведомление об этом не позднее, чем за шесть месяцев до указанной даты.

10. Ответственные лица

Ответственными лицами от Уральского государственного университета им. А.М. Горького являются: на академическом уровне - профессор Максим Хомяков, директор МИОН; на административном уровне – г-жа Ирина Полякова, зам. директора МИОН.

Ответственными лицами от Университета Южной Дании являются: на академическом уровне – доцент Ларс Грассме Биндеруп, Институт философии, образования и религиоведения; на административном уровне – г-жа Лисбет Пинхольт, директор отдела международного сотрудничества.

11. Подписи

Данное Соглашение подтверждает согласие сторон. Исправления, дополнения, согласия или отказы сторон не будут являться обязательными, если они не подтверждены в письменной форме и не подписаны обеими сторонами.

Соглашение одобрено обеими сторонами и превалирует над всеми ранее заключенными соглашениями.

Дмитрий Бугров
Ректор
Уральский государственный университет
Дата

Иенс Оддерсхеде
Ректор
Университет Южной Дании
Дата 1.11.2008

EXCHANGE AGREEMENT

between

Gorky Ural State University

and

University of Southern Denmark

Gorky Ural State University, Centre for Advanced Studies and Education and the University of Southern Denmark, Faculty of Humanities recognising the educational and cultural exchanges which can be achieved between our institutions, enter into this agreement to facilitate the exchange of university faculty members (including scholars, teachers and Ph.D. students).

1. Definitions

- i) For the purposes of this agreement, “home” institution shall mean the institution at which the faculty member is employed and “host” institution shall mean the institution which has agreed to accept the faculty member from the home institution.
- ii) Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

2. Purpose of the Agreement

- i) The general purpose of this agreement is to establish specific educational relations and cooperation between the two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.
- ii) The purpose of exchanges between faculty members is to promote collaborative research, other educational developments and to further mutual understanding.

3. Responsibilities of Participating Institutions and Persons Participating in the Exchange

Each institution shall undertake all those measures reasonable to give maximum effect to this exchange programme.

- i) Each exchange faculty member will be provided with basic academic resources and support – namely library access, internet access and opportunity to participate in relevant conferences, seminars and workshops – at the host institution.

- ii) Host institution will take the necessary legal measures to facilitate entrance and stay of the exchange faculty members in the territory of the host country in strict compliance with national and international laws, agreements and regulations. This includes providing invitations for obtaining visas and temporary registration in the territory of the host country. It is the full responsibility of each exchange faculty member to provide host institution with full and correct information necessary for taking these legal measures.
- iii) Exchange faculty members will be subject to local and national laws of the region and the host country.

4. Financial Responsibilities of the Host Institution

Participating institutions will take efforts to seek external funding (grants, fellowships, programmes etc.) in order to facilitate the exchange in the framework of this agreement. In case of the availability of such additional financial resources, the expenditures are subject to the specific grant agreements and other relevant regulations. Normally, however

- i) Exchange faculty members will be provided with the following, by the host institution, at no cost to the faculty member:
 - introduction to the university services on arrival
 - library access and access to the internet

5. Financial Responsibilities of Exchange Persons

- i) Exchange faculty members will be financially responsible for:
 - travel to and from the host institution
 - books, stationary etc.
 - travel documentation, visa fees, etc.
 - accommodation and living expenses
 - health coverage valid on the territory of the host country

Insurance will be the responsibility of the individual person participating in the exchange. The home institution shall satisfy itself that a candidate for exchange has the ability to meet all his or her financial responsibilities as detailed above.

6. Accommodation

Incoming faculty members will be made aware that they are responsible for all costs associated with accommodation.

7. Dependents

It is not anticipated that spouses and dependents will accompany an exchange faculty member. Where such an arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses incurred by accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange person.

8. Exchange Programme Review

Both institutions will be responsible for a regular review of the exchange programme at least once every year. The review is essential in order to make appropriate and mutually agreed upon modifications as may be required and to identify new opportunities for co-operation in education and research.

9. Period of Agreement

This agreement will come into effect from the date of signature by both parties and will remain in force for an initial period of five (5) years. Thereafter it shall be automatically renewed from year to year. The agreement may be terminated by either party provided a written notice is given to the other party six months in advance.

10. Responsible Persons

The responsible person at academic level at Gorky Ural State University is Professor Maxim Khomyakov, a director of Ural Centre for Advanced Studies and Education. The responsible person at administrative level at Gorky Ural State University is Mrs. Irina Polyakova, Administrative Deputy Director of Ural Centre for Advanced Studies and Education.

The responsible person at academic level at the University of Southern Denmark is Assoc. Prof. Lars Grassme Binderup, Institute of Philosophy, Education and Study of Religions. The responsible person at administrative level at the University of Southern Denmark is Lisbeth Pinholt, Director of International Office.

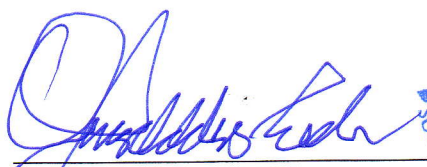
11. Signatures

This agreement constitutes the entire agreement between the parties. No amendment, consent or waiver of terms of this agreement shall bind either party unless in writing and signed by all parties.

The agreement has been accepted by both parties and supersedes any existing exchange agreement.


Dmitry Bugrov
Rector
Gorky Ural State University

Date: _____


Jens Oddershede
Rector
University of Southern Denmark



Date: 7. 11. 08